


د سلیم خور څه وویل؟

What Vusi's sister said

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Zahidullah Abid

 4

 پښتو / English

يو سهار وختي د سليم انا هغه ته غږ وکړ، "سليمه! مهرباني وکړه دا هگۍ خپل مور او پلار ته يوسه، ستا مور او پلار غواړي چې ستاسو د خور د واده لپاره غټ کبک پوخ کړي."

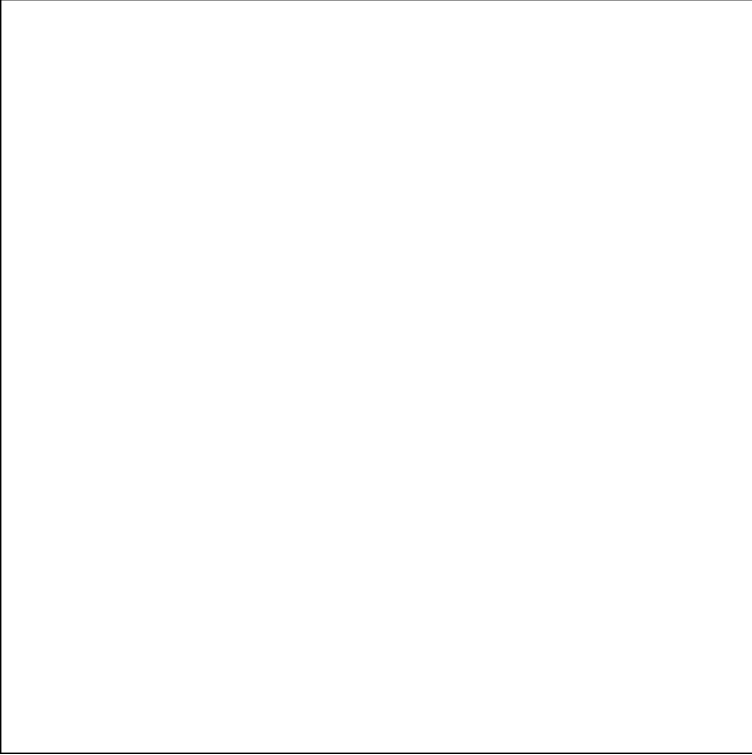
...

Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding."

په لاره کې، سلیم دوه هلکان ولیدل چې میوه یې راټولوله. یوه هلک له سلیم څخه هڅه وکړه او په ونه یې وویشتله. هڅه ماته شوه.

...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.



سليم خفه شو او په غوسه يې ورته وويل، "دا دې څه وکړل!!!" سليم په ژرغوني غږ وويل، "دا هگۍ خو زما د خور د کيک پخولو لپاره وه، که کيک نه وي، خور به مې څه وايي؟؟"

...

"What have you done?" cried Vusi. "That egg was for a cake. The cake was for my sister's wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?"

هلکانو د سلیم په خورولو بڅښنه وغوښته. یو هلک وویل: "موږ د کبک په اړه درسره مرسته نه شو کولی، مگر دا ستا د خور امسا یا د تلو لکنه ده." سلیم روان شو.

...

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

سليم کور ته په لاره دوه سريان وليدل چې کور جوړوي، سړيو له سليم څخه غوښتنه وکړه، او ويې ويل "ايا مور کولای شو چې د چت لپاره دا قوي لکنه وکاروو،" سليم وويل، "هو!" سريان لرگي را واخسته خو ماته شوه او دومره قوي نه وه چې د کور جوړولو لپاره دې ترې گټه واخيستل شي.

...

Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.

سليم وويل "تاسو دا څه وکړل؟" سليم ژړل. "دا لکنه زما د خور ډالۍ وه. د میوو ټولونکو هغه لکنه ماته ځکه راکړه چې دوی د کیک لپاره هڅې ماته کړې وه او هغه کبک زما د خور د واده ؤ. اوس نو نه هڅې شته، نه کبک شته او نه هم ډالۍ. زما خور به اوس څه ووايي؟"

...

"What have you done?" cried Vusi. "That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister's wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?"

ختگرو د لرگي په ماتولو بڅښنه وغوښته. يو سړی ورته وويل: "موږ د کپک په اړه درسره مرسته نه شو کولی ، مگر دلته ستاسو د خور لپاره يو غورگې يا وانبه دی." نو سليم دا واخيست او روان شو.

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.

د لارې په اوږدو کې، سلیم یوه غوا او بزگر ولیده. غوا له سلیم څخه ویوښتله. "څومره خوندور واښه، کولی شې لږ راکړې؟" خو واښه دومره خوندور وو چې غوا ټول وخورل!

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!

سليم وويل "تاسو دا څه وکړل؟" سليم ژړل، "دا واښه زما د خور لپاره ډالۍ وو، خټگرو ما ته دا واښه ځکه راکړل چې هغوی د میوو راټولونکو هغه لرگي چې یې ماته راکړې وه، ماته کړې وه. میوو راټولونکو ماته هغه لرگي ځکه راکړې وه چې هغوی زما د خور د کبک لپاره هڅې ماته کړې وه. کبک زما د خور د واده لپاره و. اوس نه هڅې شته، نه کبک او نه هم ډالۍ، خور به مې څه وايي؟"

...

"What have you done?" cried Vusi. "That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister's cake. The cake was for my sister's wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?"

غوا بخښنه وغوښته، بزگر ومنله چې دا غوا د ځان سره د خپلې خور لپاره د
ډالۍ په توگه له ځان سره بوځي. نو ځکه سلیم هغه له ځانه سره روانه کړه.

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that
the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so
Vusi carried on.

خو غوا د مانښام مهال بېرته بزگر ته وتښتېده. نو هماغه و چې په سلیم ډېر
ناوخته شو. هغه د خپلې خور واده ته په داسې وخت کې ورسېده، چې
میلمنو د شپې ډوډۍ خوړله.

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And
Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his
sister's wedding. The guests were already eating.

سليم ٿرل، ”زه ڇه وڪرم؟“ هغه غوا ڇڀ وتڻبتڻده يوه ڀالي وه، د هغه وڻبو
يه بدل ڪڀ ڇڀ خٽگرو ماته راڪري وه. خٽگرو ماته ڇڪه وانبه راڪره، ڇڀ هغه
لڪنه يڀ راته ماته ڪره، ڪومه ڇڀ د ميوو ٽولوونڪو ماته راڪري وه. ميوو
ٽولوونڪو هغه لڪنه ڇڪه ماته راڪري وه ڇڀ هغوي د ڪڀڪ لپاره هڱي ماته
ڪري وه، اوس نو نه هڱي شته، نه ڪڀڪ، او نه هم ڀالي.“

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

د سلیم خور لږ څه فکر وکړ، بیا یې وویل: "سلیمه وروره، زه د ډالیو ډېره پروا نه لرم، د کبک پروا هم نه لرم، دا چې مور ټول دلته سره یو ځای راټول شوي یو، ډېره خوشحاله یم، اوس نو خپلې جامې واغونډه، او راځه چې دا ورځ ولمانځو!" سلیم همداسې وکړل او د واده په خونې کې یې برخه واخیسته.

...

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

د سلیم خور څه وویل؟

What Vusi's sister said



Nina Orange



Wiehan de Jager



Zahidullah Abid (ps)

